

Amir Gavriely, C. Tran. Heb-Eng (ATIO)
Hebrew – English – Hebrew translation services
6 Barrie Avenue, Toronto, Ontario M6C 1E2, Canada
Phone 416.654.4519 Mobile 416.712.9252 Skype amir.gavriely
HebTran@gmail.com www.amirgavriely.com/translation
Association of Translators and Interpreters of Ontario – Certificate 2911

Professional Experience

Translation

- English-Hebrew and Hebrew-English translation services for Toronto-based translation agencies and clients. 1990-present
- English-Hebrew and Hebrew-English translation services for agencies and clients in New York, California, Florida, Montreal, and more. 1995-present
- Translation of various documents from Hebrew into English, and translation of official government correspondence from English into Hebrew; client: Translation Bureau, Federal Government of Canada, Ottawa. 1999-present
- Hebrew subtitling – films and TV shows for DVD release; clients: Multi-national subtitling company with offices in North America, Europe and Asia; US based company for subtitling documentary and other films. 2003-present
- Translation and editing of English language articles for Hebrew publications in Israel. 1980-81

Interpretation

- Consecutive interpretation: Pre-trial, discovery, court and medical interpretation. 1990-present
- Simultaneous interpretation: Simultaneous translation on *CBC Newsworld* live TV broadcasts of major news events from Israel, including signing of Israel - Jordan peace treaty, Israeli election coverage, Itzhak Rabin's state funeral and Israel's 50th anniversary celebrations. 1994-present

Consulting & Special Projects

- Marking examinations and evaluating candidates for freelance translation positions (Hebrew) at a major translation agency in Toronto; marking ATIO – CTTIC certification examinations. 1995-present
- Internet services: consulting for Hebrew versions of websites; incorporating Hebrew right-to-left content on English language websites and on-line questionnaires. 1997-present
- Coordinated and supervised a team of 10 translators over a two-month period in the translation of approximately 180,000 words from Hebrew into English. 1996
- Coordinated and supervised teams of translators for large Hebrew-English projects. 2001, 2003
- Dialogue coach, Dialogue translation – Hebrew, for a US television series produced in Toronto 2012

References available upon request